

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samuel zapytał: Co uczyniłeś? A Saul odpowiedział: Ponieważ zobaczyłem, że lud mi się rozprasza, ty nie przyszedłeś w ustalonych dniach, a Filistyni gromadzą się w Mikmas,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Samuel zapytał: Co uczyniłeś? Saul odpowiedział: Ponieważ zauważyłem, że wojsko mi się rozprasza, ty nie przyszedłeś w ustalonym czasie, a Filistyni gromadzą się pod Mikmas,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samuel zapytał: Co uczyniłeś? Saul odpowiedział: Ponieważ widziałem, że lud rozchodzi się ode mnie, że ty nie przyszedłeś w oznaczonym czasie, a Filistyni zgromadzili się w Mikmas;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel: Cóż uczynił? Odpowiedział Saul: Iżem widział, że się rozchodzi lud odemnie, a tyś nie przyszedł na czas naznaczony, Filistynowie się też zebrali do Machmas,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Samuel: Coś uczynił? Odpowiedział Saul: Bom widział, iż się lud rozchodził ode mnie, a tyś nie przyszedł wedle dni namówionych. A Filistynowie zgromadzili się byli w Machmas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Samuel: Cóż uczyniłeś? Odpowiedział Saul: Ponieważ widziałem, że lud ode mnie odchodzi, a ty nie przybywasz w oznaczonym czasie, gdy tymczasem Filistyni gromadzą się w Mikmas,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytał Samuel: Co uczyniłeś? A Saul odrzekł: Gdy widziałem, że lud pierzchnął ode mnie, a ty nie nadszedłeś w oznaczonym czasie, Filistyńczycy natomiast są zebrani w Michmas,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel zapytał: Co zrobiłeś? Saul odpowiedział: Ponieważ zobaczyłem, że lud się rozproszył, ty zaś nie przyszedłeś w oznaczonym czasie, a Filistyni zbierają się w Mikmas,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel spytał: „Co ty zrobiłeś?”. Saul odrzekł: „Widziałem, że żołnierze się rozpraszają, a ty nie przychodziłeś na ustalone spotkanie. Poza tym wiedziałem, że Filistyni mają obóz w Mikmas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel zapytał: - Coś uczynił? Saul odpowiedział: - Widząc, że lud mi się rozprasza, a ty nie przychodzisz w oznaczonym czasie, Filistyni zaś już się zgromadzili w Mikmas,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл: Що ти зробив? І сказав Саул: Бо я побачив, як розсіюється нарід від мене, і ти не приходив, так як ти заповів, в свідченні днів, і чужинці зібралися до Махемаса,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Samuel powiedział: Co uczyniłeś? Więc Saul odpowiedział: Ponieważ widziałem, że lud się ode mnie rozprasza, a ty nie przybywasz w oznaczonym

			czasie, podczas gdy Pelisztini zgromadzili się w Michmas,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Samuel powiedział: "Cóżżeś uczynił?" Saul odrzekł: "Zobaczyłem, że lud już się ode mnie rozpierzchnął, ty zaś nie przyszedłeś w wyznaczonych dniach, a Filistyni zbierali się w Michmasz,